



3 1761 11648975 8

2A1  
55  
64

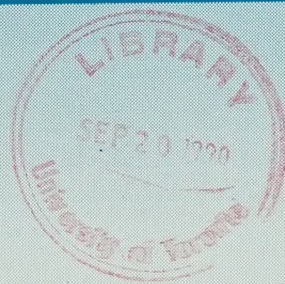
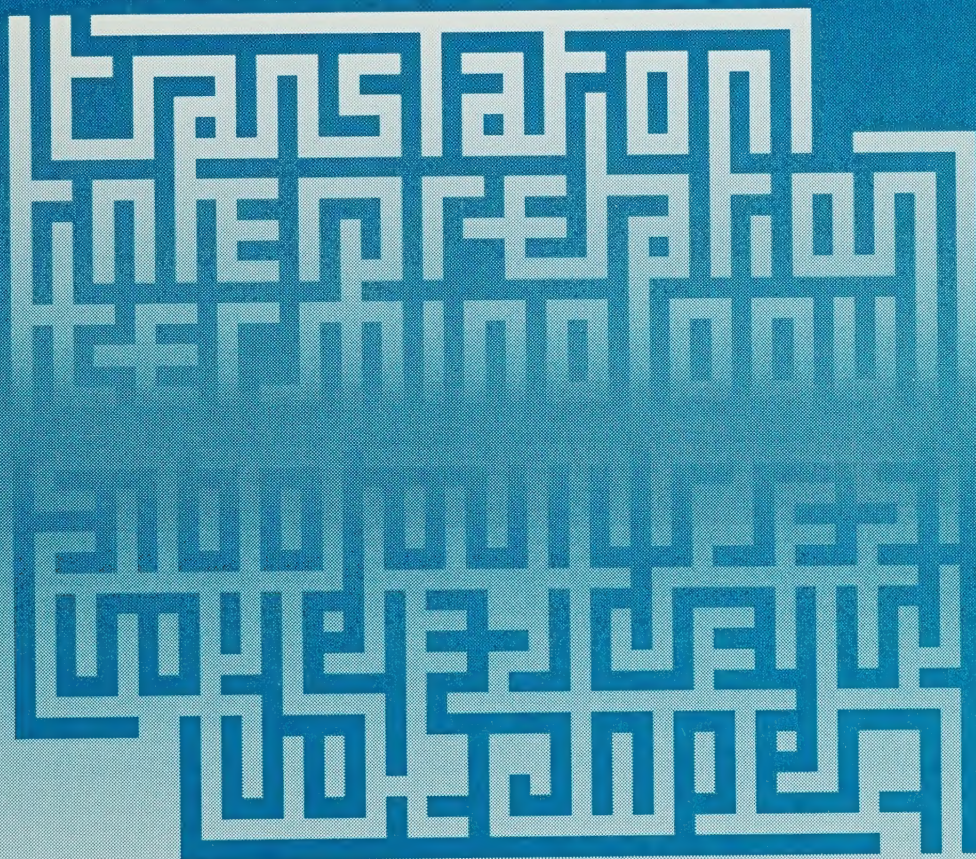


Department of the Secretary  
of State of Canada

Secrétariat d'État  
du Canada


Government  
Publications

## List of Publications



Canada





Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116489758>

Published by the  
Department of the Secretary of State of Canada  
Official Languages and Translation  
Terminology and Linguistic Services Directorate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

## Introduction

In this world of rapid technological change, businesses and institutions, even those working in the same language and subject area, often create different terms to designate the same concepts. The federal government has not escaped this confusing proliferation of terms. The Translation Bureau of the Department of the Secretary of State of Canada was therefore given the mandate to standardize the terminology used within the federal public service. The Bureau has co-operated in various terminology projects, not only with interested departments and agencies but also with international standardization organizations. The resulting glossaries and vocabularies help improve understanding between the various groups of specialists and also facilitate the work of translators and writers. Since 1954, the Bureau has produced and distributed a large number of terminology publications covering a broad range of specialized fields.

The following publications (unless otherwise indicated) may be obtained by sending your order, with payment, to one of the addresses below. Please specify the title and the catalogue number of the publication you wish to receive.

## CANADA

### Mailing Address

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Ontario  
Canada  
K1A 0S9

### Shipping and Handling Fee

<i>Order Value</i>	<i>Fee</i>
Under \$5	\$2.25
\$5.01 to \$25	\$3.50
\$25.01 to \$75	\$5.40
\$75.01 to \$200	\$10.50
Over \$200	6% of total order value

### Sales Counter

45 Sacré-Cœur Blvd.  
Room D-2200  
Hull, Québec

Telephone orders: (819) 956-4802  
General publication inquiries: (819) 997-2560  
FAX: (819) 994-1498

These publications are also available through bookstores associated with the Canadian Government Publishing Centre or through your local bookseller.

## UNITED STATES

### Mailing Address

International Specialized Book Services, Inc.  
5602 NE Hassalo Street  
Portland OR 97213

Telephone orders: 1-800-547-7734 (Toll Free)  
1-503-287-3093 (Oregon)

FAX: 1-503-284-8859

## EUROPE AND OTHER COUNTRIES

### Mailing Address

Books Express  
P.O. Box 10  
Saffron Walden, Essex  
CB11 4EW

Telephone orders: (0799) 513726  
FAX: (0799) 25047



## Periodical

### Terminology Update

Information bulletin on the progress of research in the fields of terminology, linguistics and translation.

Distributed widely in Canada and abroad, Terminology Update reflects the spirit in which the Department of the Secretary of State of Canada carries out its policies on promotion of the official languages.

Catalogue Number: S52-1. Subscription rates (shipping and handling fee included) — 1 year (4 issues) — Canada: \$14.95; other countries: US\$17.95 Per issue, — Canada: \$3.25; other countries: US\$3.90.

Order directly from the Canadian Government Publishing Centre or through your subscription agency.

## Terminology Bulletins

Bilingual vocabularies and glossaries resulting from terminological research and consultation of subject-field specialists or from systematic standardization work. These vocabularies include terms with synonyms and, where required, definitions.

- 138 Astronautics** (1973), 203 pages (S52-2/138F — Canada: \$3; other countries: US\$3.60)
- 153 Collection of Definitions in Federal Statutes**, 1,020 pages (S52-2/153-1989 — Canada: \$48.95; other countries: US\$58.75)
- 159 The Locksmithery** (1977), 64 pages (S52-2/159F — Canada: \$2; other countries: US\$2.40)
- 162 Archaeology**, 2 volumes 808 pages (S52-2/162-1978F — Canada: \$10; other countries: US\$12)
- 164 English-French Contextual Dictionary of Industrial Dust Control**, 125 pages (S52-2/164-1980) — Canada: \$4.50; other countries: US\$5.40)
- 168 Municipal Administration**, 266 pages (S52-2/168-1981 — Canada: \$10; other countries: US\$12)
- 169 Urban Transportation**, 306 pages (S52-2/169-1981 — Canada: \$10; other countries: US\$12)
- 170 Health and Social Services**, 264 pages (S52-2/170-1981 — Canada: \$10; other countries: US\$12)
- 171 Parks and Recreation**, 228 pages (S52-2/171-1981 — Canada: \$10; other countries: US\$12)

- 172 **Housing and Urban Land**, 420 pages (S52-2/172-1981 — Canada: \$10; other countries: US\$12)
- 174 **Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary**, 433 pages (S52-2/174-1987 — Canada: \$12.95; other countries: US\$15.55)
- 175 **Vocabulary of Acid Precipitation and Air Pollution** (1988), 247 pages (S52-2/175 — Canada: \$9.95; other countries: US\$11.95)
- 176 **Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names**, 311 pages (S52-2/176-1987 — Canada: \$12.95; other countries: US\$15.55)
- 177 **Taxation Glossary** (3rd Edition), 319 pages (S52-2/177-1990 — Canada: \$15.95; other countries: US\$19.15)
- 178 **Glossary on Dams** (1988), 83 pages (S52-2/178 — Canada: \$8; other countries: US\$9.60)
- 179 **Winter Sports Glossary** (1988), 340 pages (S52-2/179 — Canada: \$18.95; other countries: US\$22.75)
- 180 **Plant Biotechnology Vocabulary** (1988), 77 pages (S52-2/180 — Canada: \$8.95; other countries: US\$10.75)
- 181 **Emergency Preparedness Glossary** (1988), 129 pages (S52-2/181 — Canada: \$8.95; other countries: US\$10.75)
- 182 **Elections Glossary** (1988), 141 pages (S52-2/182 — Canada: \$11.95; other countries: US\$14.35)
- 183 **Vocabulary of the Transportation of Dangerous Goods** (1988), 481 pages (S52-2/183 — Canada: \$13.95; other countries: US\$16.75)
- 184 **Artificial Intelligence Vocabulary** (1989), 1,217 pages (S52-2/184 — Canada: \$33.95; other countries: US\$40.75)
- 185 **Banking Vocabulary** (1988), 363 pages (S52-2/185 — Canada: \$11.95; other countries: US\$14.35)
- 186 **Glossary of Helicopters** (1989), 221 pages (S52-2/186 — Canada: \$15.25; other countries: US\$18.30)
- 187 **Glossary of Micrographics** (1989), 111 pages (S52-2/187 — Canada: \$9; other countries: US\$10.80)
- 188 **Glossary of Museology** (1989), 263 pages (S52-2/188 — Canada: \$10.95; other countries: US\$13.15)
- 189 **The Language of Parliament: A Glossary** (1989), 135 pages (S52-2/189 — Canada: \$10.95; other countries: US\$13.15)
- 190 **Stock Market and Investment Vocabulary** (1989), 269 pages (S52-2/190 — Canada: \$16.95; other countries: US\$20.35)
- 191 **Space War Glossary** (1989), 119 pages (S52-2/191 — Canada: \$9.95; other countries: US\$11.95)
- 192 **Legal Glossary of Federal Statutes** (1989), 449 pages (S52-2/192 — Canada: \$24.95; other countries: US\$29.95)
- 193 **Air-Conditioning Glossary** (1990), 91 pages (S52-2/193 — Canada: \$9.95; other countries: US\$11.95)
- 194 **Public Administration and Management Vocabulary** (1990), 792 pages (S52-2/194 — Canada: \$28.95; other countries: US\$34.75)



**501 Copper and its Alloys**, 148 pages (S52-2/501-1983 — Canada: \$9.95; other countries: US\$11.95)

To be published by March 1991:

**Alphabetical List of Titles of Federal Statutes**

**Free Trade Vocabulary**

**Nomenclature of North American Birds**

**Pensions Vocabulary**

**Radar Vocabulary**

**Statistics and Surveys Vocabulary**

**Terminology of Advanced Ceramics and of their Applications**

**Vocabulary of Agriculture**

**Vocabulary of Educational Technology and Training**

**Vocabulary of Food Additives**

**Vocabulary of Genetic Engineering**

**Vocabulary of Medical Signs and Symptoms**

**Vocabulary of Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System**

## Departmental Glossary Series

In general, a departmental glossary includes the terminology of programs and services administered by a department or government agency.

**Employment Glossary**, 640 pages (S52-5/1-1990 — Canada: \$18.95; other countries: US\$22.75)

**Immigration Glossary**, 647 pages (S52-5/2-1990 — Canada: \$18.95; other countries: US\$22.75)

To be published by December 1990:

**Supply Policy Manual**

# Glossary Series

Publications in the Glossary Series contain the most current bilingual terminology used in specific subject fields. The booklet format facilitates consultation of the glossaries, which are an excellent working tool for those who write in both official languages.

**Accounting**, 29 pages (S52-3/10-1985 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

**Acid Rain**, 30 pages (S52-3/23-1988 — Canada: \$3.95; other countries: US\$4.75)

**Classification and Pay**, 22 pages (S52-3/7-1983 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

**Common Phrases on Forms**, 41 pages (S52-3/18-1985 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

**Desktop Publishing**, 64 pages (S52-3/28-1989 — Canada: \$5.95; other countries: US\$7.15)

**Diplomacy**, 44 pages (S52-3/25-1988 — Canada: \$3.50; other countries: US\$4.20)

**Economics**, 26 pages (S52-3/8-1986 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

**Explosives**, 36 pages (S52-3/31-1989 — Canada: \$3.75; other countries: US\$4.50)

**Finance**, 30 pages (S52-3/9-1985 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

**Financial Management**, 110 pages (S52-3/26-1988 — Canada: \$5.95; other countries: US\$7.15)

**Graphic Arts**, 60 pages (S52-3/21-1987 — Canada: \$3.25; other countries: US\$3.90)

**Human Rights**, 68 pages (S52-3/30-1989 — Canada: \$3; other countries: US\$3.60)

**Informatics** (3rd Edition), 78 pages (S52-3/33-1990 — Canada: \$5.50; other countries: US\$6.60)

**Labour Relations**, 32 pages (S52-3/13-1984 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

**Management Planning**, 36 pages (S52-3/15-1984 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

**Meetings**, 68 pages (S52-3/20-1985 — Canada: \$3.75; other countries: US\$4.50)

**Office Automation**, 36 pages (S52-3/24-1988 — Canada: \$3.95; other countries: US\$4.75)

**Office Supplies**, 26 pages (S52-3/17-1985 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

**Packaging**, 56 pages (S52-3/29-1989 — Canada: \$6.95; other countries: US\$8.35)

**Parliamentary Procedure**, 46 pages (S52-3/3-1988 — Canada: \$3.50; other countries: US\$4.20)

**Postsecondary Education**, 52 pages (S52-3/11-1983 — Canada: \$3; other countries: US\$3.60)

**Reality** (2nd Edition), 90 pages (S52-3/32-1990 — Canada: \$6.95; other countries: US\$8.35)

**Records Management**, 27 pages (S52-3/12-1983 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

**Reprography**, 52 pages (S52-3/27-1988 — Canada: \$3.50; other countries: US\$4.20)



**Social Services**, 43 pages (S52-3/5-1983 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

**Staffing**, 28 pages (S52-3/4-1982 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

**Work Systems**, 36 pages (S52-3/19-1985 — Canada: \$2.50; other countries: US\$3)

To be published by March 1991:

**Canadian Forces Ranks and Military Occupations Glossary**

**Central Heating**

**Construction Projects**

**Security**

**Soil Mechanics and Foundations**

## Language and Translation

**Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs**, 230 pages (S53-17-1987F — Canada: \$8.25; other countries: US\$9.90)

The Aide-mémoire contains a wealth of useful advice that all translators and editors can use for self-development purposes. It enables those who have not had an opportunity to take part in individualized refresher sessions to nevertheless benefit from the advice of experienced trainers. The practical tips contained in this work, as well as references to corresponding exercises, are grouped according to type of error and difficulty. Their purpose is to help identify specific translation traps or problems of usage and to show how these can be overcome. Available in French only.

**Guide du rédacteur de l'administration fédérale**, 218 pages (S53-8-1983F — Canada: \$14.95; other countries: US\$17.95)

This publication was produced to assist those who are required to write, edit or proofread in French. This publication attempts to establish standards for administrative writing such as for the use of abbreviations, capitalization, punctuation and the designation of geographical names in Canada.

**Lexique analogique**, 257 pages (S53-22/1989F — Canada: \$14.95; other countries: US\$17.95)

This publication is an aide-mémoire for practitioners. Though the language of administration contains a number of simple words, many of its expressions are often used to convey subtle meanings and distinctions. Practitioners are therefore required to consult reference works such as dictionaries, glossaries and



manuals in order to identify the correct term or expression. The *Lexique analogique* was designed to meet this need, as well as to assist those involved in the French translation and editing of administrative texts and documents.

**The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing**, 256 pages (S2-158-1985E — Canada: \$14.95; other countries: US\$17.95)

This publication provides guidance for those who are required to write, edit or proofread in English. This publication attempts to establish standards for administrative writing such as for the use of abbreviations, capitalization, punctuation and the designation of geographical names in Canada.

**Vade-mecum linguistique**, 183 pages (S53-13-1987F — Canada: \$9.95; other countries: US\$11.95)

This French-language publication sets forth the principles of good writing, points to common errors of French syntax and suggests ways of overcoming them. It is divided into three parts and contains a detailed index for convenient reference. Also included are the titles of works considered particularly useful.

To be published by December 1990:

**Reviser's Handbook**

## Other publications

**Selective Bibliography: Terminology and Related Fields**, 87 pages (S53-18/1988 — Canada: \$8; other countries: US\$9.60)

Selective listing of articles and publications covering a wide range of subjects such as semantics, morphology, systematics and languages for specific purposes. Because of its selective approach, this publication represents another contribution to the collection of many, often detailed bibliographies which reflect developments in a relatively new field.

To be published by September 1990:

**Directory of Names**



## Joint Publications

**Flight Operations Lexicon** (1984, Updated in 1990), 649 pages (T52-57/1984 — Canada: \$45; other countries: \$45) (Cheque payable to Air Canada)

The first edition of the Aeronautical Terminology Standardization Committee's Flight Operations Lexicon was published in 1980. Representatives of Air Canada, the International Civil Aviation Organization, and the departments of Transport, National Defence and Secretary of State contributed to this joint publication venture. More than 10,000 terms were officially approved in both English and French.

Technical Linguistic Services  
Flight Operations  
Air Canada Base 75  
P.O. 9000  
Dorval, Québec  
Canada  
H4Y 1C2

### **Bilingual Common Law Vocabularies** Standardized French Terminology

These three publications, the first of a series of vocabularies, are the result of the joint efforts of the Canadian Bar Association, the Secretary of State, the federal Department of Justice, the Ministries of the Attorneys General of Manitoba, New Brunswick and Ontario and other organizations involved in the activities of the National Program for the Integration of the two Official Languages in the Administration of Justice.

**Law of Evidence** (1984), 294 pages. Price: \$22  
**Law of Succession** (1984), 389 pages. Price: \$22  
**Property Law** (Part 1) (1986), 405 pages. Price: \$22  
**Property Law** (Part 2) (1987), 454 pages. Price: \$22  
**Property Law** (Part 3) (1989), 479 pages. Price: \$22

*N.B. Each copy is supplied in its own binder.*

To be published by December 1990:

**Property Law** (Part 4)

Canadian Bar Association  
50 O'Connor Street  
Suite 902  
Ottawa, Ontario  
Canada  
K1P 6L2



# Order Form for Canada

Catalogue No.	Title	Qty	Price	Total

**Order Value**  
 Under \$5  
 \$5.01 to \$25  
 \$25.01 to \$75  
 \$75.01 to \$200  
 Over \$200

**Fee**  
 \$2.25  
 \$3.50  
 \$5.40  
 \$10.50  
 6% of total order value

Shipping and handling fee extra



\$

Name

Company

Address

City

Province

Postal Code

Home Phone No.

Business Phone No.

Purchase Orders are accepted from governments and registered companies.  
 All others must prepay.

☐

Purchase  
 Order no.

☐

Cheque/Money Order (payable to the Receiver General for Canada) enclosed.  
**(Please do not send cash).**

☐

Visa

☐

MasterCard

Expiry Date

Bank

Signature

## Address orders to:

Canadian Government Publishing Centre  
 Ottawa, Canada  
 K1A 0S9

## Orders only:

Telephone: (819) 956-4802  
 FAX: (819) 994-1498

Also available through commercial bookstores  
 associated with CGPC or through your local bookseller.

Prices are subject to change without notice. All sales are final.



Supply and Services  
 Canada

Approvisionnement et Services  
 Canada

Canada



# Order Form for the United States

Catalogue No.	Title	Qty	Price	Total
All shipments will be made by UPS in the contiguous United States: \$2.50 for the first book and \$1.00 for each additional book ordered.				→
				\$

Name

Company

Address

City

StateZIP

Home Phone No.

Business Phone No.

☐Cheque/Money Order enclosed.  
(Please do not send cash).

☐Visa

☐MasterCard

☐American Express

Expiry Date

Bank

Signature

Address orders to:  
International Specialized Book Services, Inc.  
5602 NE Hassalo Street  
Portland OR 97213

Orders only:  
Telephone: 1-800-547-7734 (Toll Free)  
1-503-287-3093 (Oregon)  
FAX: 1-503-284-8859

Prices are subject to change without notice. All sales are final.

## Order Form for Europe and Other Countries

Name

Company

Address

City

Province

Country

Postal Code

Home Phone No.

Business Phone No.

Cheque/Money Order (Payable to Books Express) enclosed.  
(Payable in US \$ or local currency.) **(Please do not send cash).**

GIROBANK No. PLC Acct. No. 3494209  
For prepayment in Pounds Sterling to Books Express.

Signature

**Address orders to:**

Books Express  
P.O. Box 10  
Saffron Walden, Essex  
CB11 4EW

### Orders only:

Telephone: (0799) 513726  
FAX: (0799) 25047

Prices are subject to change without notice. All sales are final.



## Bon de commande pour l'Europe et autres pays

Chèque/Mandat (payable à Books Express) ci-inclus.  
(Payable en \$ US ou en devises du pays.)  
(N'envoyez pas d'argent comptant s.v.p.)

(N'envoyez pas d'argent comptant s.v.p.)

GIROBANK No. PLC Acct. No. 3494209  
Pour payer d'avance en livres sterling à Books Express.

GIROBANK No. PLC Acct. No. 3494209

Pour payer d'avance en livres sterling à Books Express.

WON

Organisation

Adresse

Villie

Province

Pays	Code postal
Albanie	00000
Algérie	00000
Allemagne	00000
Andorre	00000
Arabie saoudite	00000
Arménie	00000
Australie	00000
Autriche	00000
Azerbaïdjan	00000
Bahreïn	00000
Banladesh	00000
Belgique	00000
Bénin	00000
Bhoutan	00000
Birmanie	00000
Bosnie-Herzégovine	00000
Bouvière	00000
Bразил	00000
Bulgarie	00000
Cameroon	00000
Canada	00000
Chine	00000
Chypre	00000
Colombie	00000
Comores	00000
Congo	00000
Côte d'Ivoire	00000
Croatie	00000
Cuba	00000
Cyprus	00000
Danemark	00000
Dominique	00000
Egypte	00000
El Salvador	00000
Émirats Arabes Unis	00000
États-Unis	00000
Éthiopie	00000
Faï d'Oré	00000
Finlande	00000
France	00000
Gabon	00000
Gambie	00000
Georgie	00000
Grèce	00000
Guinée	00000
Guinée-Bissau	00000
Guinée équatoriale	00000
Haïti	00000
Honduras	00000
Hongrie	00000
Inde	00000
Indonésie	00000
Irak	00000
Iran	00000
Irlande	00000
Israël	00000
Italie	00000
Jamaïque	00000
Japon	00000
Jordanie	00000
Kazakhstan	00000
Koweït	00000
Kyrgistan	00000
Laos	00000
Lettonie	00000
Liban	00000
Libéria	00000
Libye	00000
Lituanie	00000
Luxembourg	00000
Malaisie	00000
Maldives	00000
Mali	00000
Malte	00000
Martinique	00000
Maurice	00000
Mauritanie	00000
Mexique	00000
Moldavie	00000
Monténégro	00000
Mozambique	00000
Népal	00000
Niger	00000
Nigeria	00000
Norvège	00000
Oman	00000
Ouzbékistan	00000
Pakistan	00000
Palaos	00000
Papouasie-Nouvelle-Guinée	00000
Paraguay	00000
Pérou	00000
Pologne	00000
Portugal	00000
République centrafricaine	00000
République démocratique du Congo	00000
République dominicaine	00000
République tchèque	00000
République tchadienne	00000
République togolaise	00000
République tswanaise	00000
République turkmène	00000
République yéménite	00000
Roumanie	00000
Royaume-Uni	00000
Russie	00000
Rwanda	00000
Saint-Pierre et Miquelon	00000
Saint-Vincent et les Grenadines	00000
Samoa	00000
Saoud Arabie	00000
Sénégal	00000
Serbie	00000
Seychelles	00000
Soudan	00000
Soudan du Sud	00000
Sri Lanka	00000
Suriname	00000
Suède	00000
Suisse	00000
Tadjikistan	00000
Taiwan	00000
Tanzanie	00000
Tchad	00000
Togo	00000
Tonkine	00000
Tonkine du Sud	00000
Tonkine du Nord	00000
Tonkine du Centre	00000
Tonkine du Sud-Est	00000
Tonkine du Sud-Ouest	00000
Tonkine du Nord-Est	00000
Tonkine du Nord-Ouest	00000
Tonkine du Centre-Est	00000
Tonkine du Centre-Ouest	00000
Tonkine du Sud-Est	00000
Tonkine du Sud-Ouest	00000
Tonkine du Nord-Est	00000
Tonkine du Nord-Ouest	00000
Tonkine du Centre-Est	00000
Tonkine du Centre-Ouest	00000
Tonkine du Sud-Est	00000
Tonkine du Sud-Ouest	00000
Tonkine du Nord-Est	00000
Tonkine du Nord-Ouest	00000
Tonkine du Centre-Est	00000
Tonkine du Centre-Ouest	00000
Tonkine du Sud-Est	00000

Tél. Résidence

Tél. Travail

Signature

Adresser les commandes à :

Books Express

P.O. Box 10

Saffron Walden, Essex

CB11 4EW

**Commandes seulement :**  
Téléphone : (0799) 513726  
Télécopieur : (0799) 25047

Telephone : (0799) 513726

Télécopieur : (0799) 25047

Les prix sont sujets à changement sans préavis. Toutes les ventes sont finales.

## Bon de commande pour les États-Unis

[illegible]

Tout envoi à destination des États-Unis sera acheminé par UPS. Frais de livraison : 2,50 \$ pour la première publication et 1 \$ pour

et chaque publication additionnelle.



\$

WON

Organisation

Adresse

Villie

Etat

Tel. Residence

Tel. Travaill

Adresser les commandes à :

International Specialized Book Services, Inc.

5602 NE Hassalo Street

Portland OR 97213

**Commandes seulement :**

Telephone : 1-800-547-7734 (sans frais)

1-503-287-3093 (Oregon)

Telecopieur : 1-503-284-8859

Les prix sont sujets à changement sans préavis. Toutes les ventes sont finales.



## Bon de commande pour le Canada

[illegible]

Les bons de commande provenant des gouvernements et des compagnies seront acceptés. Dans les autres cas, il faudra payer à l'avance.

[illegible]

Chèque/Mandat (payable à l'ordre du Receveur général du Canada) ci-inclus.

(N'envoyez pas d'argent comptant s.v.p.)

[illegible]

MasterCard

[illegible]

Banque

Signature

**Commandes seulement :**  
Téléphone : (819) 956-4802  
Télécopieur : (819) 994-1498

Les prix sont sujets à changement sans préavis. Toutes les ventes sont finales.

Egalement disponible par l'entremise des librairies commerciales associées au CEGC ou des librairies municipales.

K1A 0S9

**Adresser les commandes au :**  
Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Ottawa, Canada  
K1A 0S9

Tél. Travail

Tél. Résidence

Province

Code postal

viii

Adresse

## Organisation

WON

## En collaboration

**Lexique des opérations aériennes** (1984, mise à jour en 1990), 649 pages (T52-57/1984 — Canada : 45 \$; étranger : 45 \$) (Chèque libellé à l'ordre d'Air Canada)

La première édition du Lexique des opérations aériennes du Comité d'uniformisation de la terminologie aéronautique a vu le jour en 1980. Il s'agit d'une œuvre de collaboration à laquelle ont participé Air Canada, l'Organisation de l'aviation civile internationale, le ministère des Transports, le ministère de la Défense nationale et le Secrétariat d'État du Canada. Plus de 10 000 termes ont fait l'objet d'une uniformisation aussi bien en français qu'en anglais.

Services linguistiques techniques

Opérations aériennes

Base Air Canada 75

C.P. 9000

Dorval (Québec)

Canada

H4Y 1C2

## Vocabulaires bilingues de la Common Law

Terminologie française normalisée

Ces trois premiers ouvrages d'une série de vocabulaires bilingues sont le fruit de la collaboration entre l'Association du Barreau canadien, le Secrétariat d'État, le ministère fédéral de la Justice, les ministères des Procureurs généraux du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario et d'autres organismes participant aux travaux du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

**Droits des biens** (Volume 4)

Association du Barreau canadien  
50, rue O'Connor, Bureau 902  
Ottawa (Ontario) Canada  
K1P 6L2

À paraître d'ici décembre 1990 :

*N.B. Chaque exemplaire est présenté dans un classeur à anneaux.*

**Droit de la preuve** (1984), 294 pages. Prix : 22 \$.  
**Droit successoral** (1984), 389 pages. Prix : 22 \$.  
**Droit des biens** (Volume 1) (1986), 405 pages. Prix : 22 \$.  
**Droit des biens** (Volume 2) (1987), 454 pages. Prix : 22 \$.  
**Droit des biens** (Volume 3) (1989), 479 pages. Prix : 22 \$.



## Autres publications

**Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes**, 87 pages (S53-18/1988 — Canada : 8 \$; étranger : 9,60 \$ US)

Répertoire sélectif d'articles et d'ouvrages traitant d'une diversité de sujets comme la sémantique, la morphologie, la systématique et les langues de spécialités. Cet ouvrage vient compléter par son approche sélective, la liste des bibliographies, souvent exhaustives, qui reflètent l'évolution d'un domaine relativement jeune.

À paraître d'ici septembre 1990 :

Répertoire des appellations

le doit sur l'expression ou le mot juste, il faut souvent explorer plusieurs dictionnaires, lexiques, guides, etc. C'est précisément pour remédier à cette lacune mnémonique que le *Lexique analogique* a été conçu; il vise à faciliter la traduction et la rédaction de textes administratifs et de documents français.

**The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing**, 256 pages (S2-158-1985E — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$ US)

Cette publication s'adresse aux rédacteurs canadiens travaillant en anglais et propose des normes de rédaction administrative. La nature du signe décimal, l'écriture des toponymes canadiens, l'emploi de l'abréviation, de la majuscule et des signes de ponctuation constituent quelques-uns des sujets traités.

**Vade-mecum linguistique**, 183 pages (S53-13-1987F — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$ US)

Petit ouvrage de langue française, présenté en trois parties et pourvu d'un index détaillé qui en rend la consultation facile et rapide. Y sont exposés les conditions d'une bonne rédaction et certains problèmes de syntaxe courants, accompagnés des solutions proposées; y figurent également quelques titres d'ouvrages jugés particulièrement utiles.

À paraître d'ici décembre 1990 :

Guide du réviseur

## Langue et traduction

**Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs**, 230 pages (S53-17-1987F — Canada : 8,25 \$; étranger : 9,90 \$ US)

Véritable mine de conseils et de recommandations à laquelle traducteurs et rédacteurs peuvent avoir recours, l'Aide-mémoire « universalise » la formation : il donne à ceux qui n'auraient pas la chance de se « ressourcer », en participant à des activités de formation, la possibilité de profiter eux aussi des conseils de formateurs expérimentés. Les conseils que l'ouvrage renferme et les nombreux exercices auxquels il renvoie sont répartis par catégorie de faute ou de difficulté et sont destinés à aider à repérer certains pièges de la traduction et de la rédaction et à surmonter les difficultés que peuvent présenter l'une et l'autre.

**Guide du rédacteur de l'administration fédérale**, 218 pages (S53-8-1983F — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$ US)

Cette publication s'adresse aux rédacteurs canadiens travaillant en français et propose des normes de rédaction administrative. La nature du signe décimal, l'écriture des toponymes canadiens, l'emploi de l'abréviation, de la majuscule et des signes de ponctuation constituent quelques-uns des sujets traités.

**Lexique analogique**, 257 pages (S53-22/1989F — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$ US)

Cette publication est l'aide-mémoire d'un praticien. Le langage administratif, malgré son apparence simplifiée, permet d'exprimer une multitude de nuances et de couleurs. Toutefois, avant de mettre

**Régimes de travail**, 36 pages (S52-3/19-1985 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

**Relations du travail**, 32 pages (S52-3/13-1984 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

**Reprographie**, 52 pages (S52-3/27-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$ US)

**Réunions**, 68 pages (S52-3/20-1985 — Canada : 3,75 \$; étranger : 4,50 \$ US)

**Services sociaux**, 43 pages (S52-3/5-1983 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

À paraître d'ici mars 1991 :

**Chauffage central**

**Grades et groupes professionnels militaires des Forces canadiennes**

**Mécanique des sols et fondations**

**Projets de construction**

**Sécurité**



Les petits lexiques contiennent une brève nomenclature bilingue des termes courants utilisés dans un domaine donné. Présentés sous forme de plaquette facile à consulter, ces lexiques se sont révélés un outil de travail utile pour toute personne appelée à rédiger dans les deux langues officielles.

**Bureautique**, 36 pages (S52-3/24-1988 — Canada : 3,95 \$; étranger : 4,75 \$ US)

**Classification et rémunération**, 22 pages (S52-3/7-1983 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

**Comptabilité**, 29 pages (S52-3/10-1985 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

**Diplomatique**, 44 pages (S52-3/25-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$ US)

**Dotation en personnel**, 28 pages (S52-3/4-1982 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

**Droits de la personne**, 68 pages (S52-3/30-1989 — Canada : 3 \$; étranger : 3,60 \$ US)

**Economie**, 26 pages (S52-3/8-1986 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

**Éditique**, 64 pages (S52-3/28-1989 — Canada : 5,95 \$; étranger : 7,15 \$ US)

**Emballage**, 56 pages (S52-3/29-1989 — Canada : 6,95 \$; étranger : 8,35 \$ US)

**Enseignement postsecondaire**, 52 pages (S52-3/11-1983 — Canada : 3 \$; étranger : 3,60 \$ US)

**Expressions usuelles des formulaires**, 41 pages (S52-3/18-1985 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

**Finance**, 30 pages (S52-3/9-1985 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

**Fournitures de bureau**, 26 pages (S52-3/17-1985 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

**Gestion des documents**, 27 pages (S52-3/12-1983 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

**Gestion financière**, 110 pages (S52-3/26-1988 — Canada : 5,95 \$; étranger : 7,15 \$ US)

**Immobilier** (2<sup>e</sup> édition), 90 pages (S52-3/32-1990 — Canada : 6,95 \$; étranger : 8,35 \$ US)

**Industries graphiques**, 60 pages (S52-3/21-1987 — Canada : 3,25 \$; étranger : 3,90 \$ US)

**Informatique** (3<sup>e</sup> édition), 78 pages (S52-3/33-1990 — Canada : 5,50 \$; étranger : 6,60 \$ US)

**Les explosifs**, 36 pages (S52-3/31-1989 — Canada : 3,75 \$; étranger : 4,50 \$ US)

**Planification de gestion**, 36 pages (S52-3/15-1984 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3 \$ US)

**Pluies acides**, 30 pages (S52-3/23-1988 — Canada : 3,95 \$; étranger : 4,75 \$ US)

**Procédure parlementaire**, 46 pages (S52-3/3-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$ US)

## Collection Lexiques ministériels

Un lexique ministériel comprend généralement la terminologie des programmes et services d'un ministère ou d'un organisme fédéral.

**Lexique de l'emploi**, 640 pages (S52-5/1-1990 — Canada : 18,95 \$; étranger : 22,75 \$ US)

**Lexique de l'immigration**, 647 pages (S52-5/2-1990 — Canada : 18,95 \$; étranger : 22,75 \$ US)

À paraître d'ici décembre 1990 :

Guide de la politique des approvisionnement

**501 Le cuivre et ses alliages**, 148 pages (S52-2/501-1983 — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$ US)

À paraître d'ici mars 1991 :

**Nomenclature des oiseaux d'Amérique du Nord**

**Répertoire alphabétique de titres de lois fédérales**

**Terminologie des céramiques techniques et de leurs applications**

**Vocabulaire de l'agriculture**

**Vocabulaire de la statistique et des enquêtes**

**Vocabulaire des additifs alimentaires**

**Vocabulaire de sémiologie de l'appareil locomoteur**

**Vocabulaire de sémiologie médicale**

**Vocabulaire des pensions**

**Vocabulaire de technologie éducative et de formation**

**Vocabulaire du génie génétique**

**Vocabulaire du libre-échange**

**Vocabulaire du radar**



184	<b>Vocabulaire de l'intelligence artificielle</b> (1989), 1,217 pages (S52-2/184 — Canada : 33,95 \$; étranger : 40,75 \$ US)
185	<b>Vocabulaire bancaire</b> (1988), 363 pages (S52-2/185 — Canada : 11,95 \$; étranger : 14,35 \$ US)
186	<b>Lexique des hélicoptères</b> (1989), 221 pages (S52-2/186 — Canada : 15,25 \$; étranger : 18,30 \$ US)
187	<b>Lexique de la micrographie</b> (1989), 111 pages (S52-2/187 — Canada : 9 \$; étranger : 10,80 \$ US)
188	<b>Lexique de muséologie</b> (1989), 263 pages (S52-2/188 — Canada : 10,95 \$; étranger : 13,15 \$ US)
189	<b>Lexique du langage parlementaire</b> (1989), 135 pages (S52-2/189 — Canada : 10,95 \$; étranger : 13,15 \$ US)
190	<b>Vocabulaire de la bourse et du placement</b> (1989), 269 pages (S52-2/190 — Canada : 16,95 \$; étranger : 20,35 \$ US)
191	<b>Lexique de la guerre spatiale</b> (1989), 119 pages (S52-2/191 — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$ US)
192	<b>Lexique juridique des lois fédérales</b> (1989), 449 pages (S52-2/192 — Canada : 24,95 \$; étranger : 29,95 \$ US)
193	<b>Lexique du conditionnement d'air</b> (1990), 91 pages (S52-2/193 — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$ US)
194	<b>Vocabulaire de l'administration publique et de la gestion</b> (1990), 792 pages (S52-2/194 — Canada : 28,95 \$; étranger : 34,75 \$ US)

174	<b>Vocabulaire budgétaire, comptable et financier</b> , 433 pages (S52-2/174-1987 — Canada : 12,95 \$; étranger : 15,55 \$ US)
175	<b>Vocabulaire des précipitations acides et de la pollution atmosphérique</b> (1988), 247 pages (S52-2/175 — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$ US)
176	<b>Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada</b> , 311 pages (S52-2/176-1987 — Canada : 12,95 \$; étranger : 15,55 \$ US)
177	<b>Lexique de la fiscalité</b> (3 <sup>e</sup> édition), 319 pages (S52-2/177-1990 — Canada : 15,95 \$; étranger : 19,15 \$ US)
178	<b>Lexique des barrages</b> (1988), 83 pages (S52-2/178 — Canada : 8 \$; étranger : 9,60 \$ US)
179	<b>Lexique de sports d'hiver</b> (1988), 340 pages (S52-2/179 — Canada : 18,95 \$; étranger : 22,75 \$ US)
180	<b>Vocabulaire de la biotechnologie végétale</b> (1988), 77 pages (S52-2/180 — Canada : 8,95 \$; étranger : 10,75 \$ US)
181	<b>Lexique de la protection civile</b> (1988), 129 pages (S52-2/181 — Canada : 8,95 \$; étranger : 10,75 \$ US)
182	<b>Lexique des élections</b> (1988), 141 pages (S52-2/182 — Canada : 11,95 \$; étranger : 14,35 \$ US)
183	<b>Vocabulaire du transport des marchandises dangereuses</b> (1988), 481 pages (S52-2/183 — Canada : 13,95 \$; étranger : 16,75 \$ US)

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information sur l'avancement de la recherche en matière de terminologie, de linguistique et de traduction.

Distribué aux quatre coins du monde, L'Actualité terminologique représente au Canada et à l'étranger, l'esprit dans lequel le Secrétariat d'Etat du Canada poursuit sa politique de promotion des langues officielles.

Numéro de catalogue : S52-1. Abonnement (frais d'expédition et de manutention inclus) — 1 an (4 numéros) — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$ US. Le numéro — Canada : 3,25 \$; étranger : 3,90 \$ US.

Prière de s'adresser au Centre d'édition du gouvernement du Canada ou à une agence de périodiques.

Vocabulaires et lexiques bilingues ayant fait l'objet d'une recherche terminologique et d'une consultation avec des spécialistes du domaine, ou représentant le fruit de travaux méthodiques de normalisation; on y trouve des termes accompagnés de leurs synonymes et étayés, le cas échéant, de définitions.

- 138 **Astronautique** (1973), 203 pages (S52-2/138F — Canada : 3 \$; étranger : 3,60 \$ US)
- 153 **Recueil des définitions des lois fédérales**, 1020 pages (S52-2/153-1989 — Canada : 48,95 \$; étranger : 58,75 \$ US)
- 159 **La serrurerie** (1977), 64 pages (S52-2/159F — Canada : 2 \$; étranger : 2,40 \$ US)
- 162 **Archéologie**, 2 fascicules 808 pages (S52-2/162-1978F — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)
- 164 **Dictionnaire contextuel anglais-français de dépoussiérage industriel**, 125 pages (S52-2/164-1980 — Canada : 4,50 \$; étranger : 5,40 \$ US)
- 168 **Administration municipale**, 266 pages (S52-2/168-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)
- 169 **Transports urbains**, 306 pages (S52-2/169-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)
- 170 **Services sociaux et services de santé**, 264 pages (S52-2/170-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)
- 171 **Loisirs et parcs**, 228 pages (S52-2/171-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)
- 172 **Logement et sol urbain**, 420 pages (S52-2/172-1981 — Canada : 10 \$; étranger : 12 \$ US)



Afin d'obtenir les publications suivantes, veuillez faire parvenir (à moins d'indication contraire) votre demande, accompagnée de votre paiement, à l'une des adresses mentionnées ci-dessous. Prière d'indiquer le titre et le numéro de catalogue de l'ouvrage désiré.

**CANADA**

**Adresse postale**

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Ontario)  
Canada  
K1A 0S9

**Frais supplémentaires pour expédition et maintenance**

<i> Valeur de la commande</i>	<i>Frais</i>
Moins de 5 \$	2,25 \$
5,01 \$ à 25 \$	3,50 \$
25,01 \$ à 75 \$	5,40 \$
75,01 \$ à 200 \$	10,50 \$
Plus de 200 \$	6 % de la valeur de la commande

**Comptoir des ventes**

45, boul. Sacré-Cœur  
Pièce D-2200  
Hull (Québec)

Commandes téléphoniques : (819) 956-4802  
Renseignements sur les publications :  
(819) 997-2560  
Numéro du télécopieur : (819) 994-1498

À noter que ces publications sont aussi disponibles par l'entremise des librairies associées au Centre d'édition du gouvernement du Canada ou de votre librairie locale.

**ÉTATS-UNIS**

**Adresse postale**

International Specialized Book Services, Inc.  
5602 NE Hassalo Street  
Portland OR 97213

Commandes téléphoniques :

1-800-547-7734 (sans frais)  
1-503-287-3093 (Oregon)

Numéro du télécopieur : 1-503-284-8859

**EUROPE ET AUTRES PAYS**

**Adresse postale**

Books Express  
P.O. Box 10  
Saffron Walden, Essex  
CB11 4EW

Commandes téléphoniques : (0799) 513726  
Numéro du télécopieur : (0799) 25047

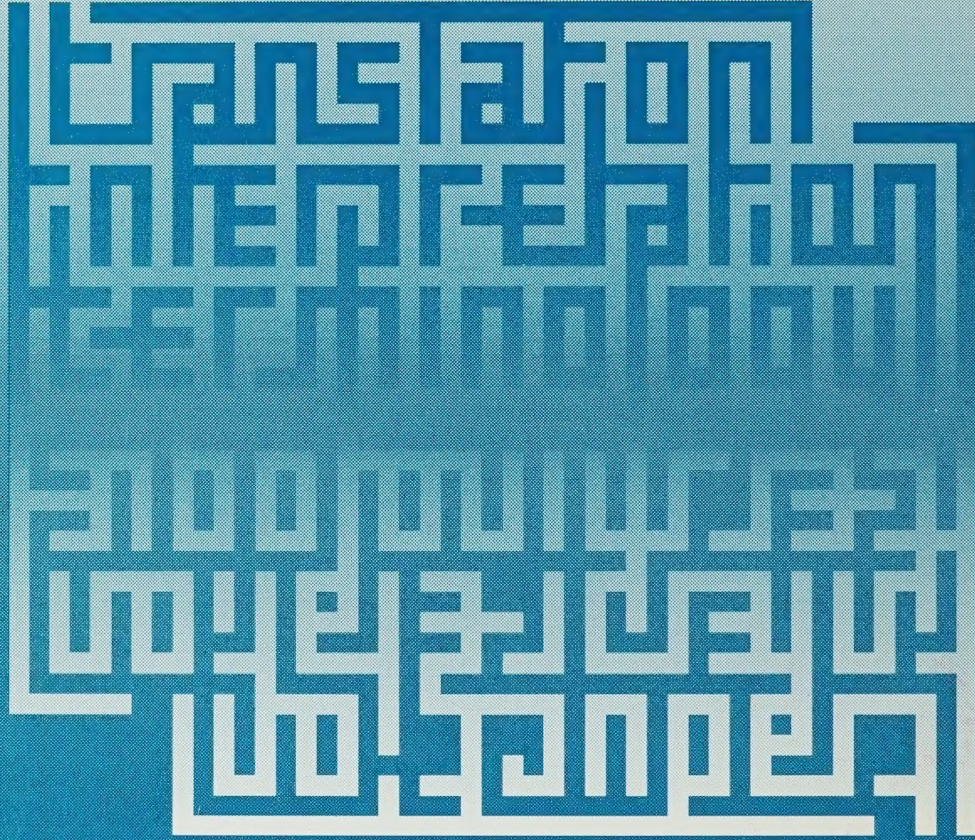
# Introduction

Publié par le  
Secrétariat d'État du Canada  
Langues officielles et traduction  
Direction de la terminologie et  
des services linguistiques  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

Par suite des progrès rapides de la technologie contemporaine, entreprises et institutions ont été amenées à créer, indépendamment les unes des autres, mais dans la même langue et dans le même domaine, des termes différents pour désigner des notions identiques. L'administration fédérale n'a pas échappé à cette tendance, et c'est pour combattre cette profusion souvent déconcertante que le Secrétariat d'État du Canada, plus particulièrement le Bureau de la traduction, a reçu, entre autres, le mandat de normaliser la terminologie employée dans la fonction publique. Dans le cadre de cette mission, dont le but est de faciliter les rapports entre les divers secteurs ainsi que le travail des traducteurs et des rédacteurs, le Bureau effectue de nombreux travaux de terminologie en collaboration étroite non seulement avec les ministères et organismes intéressés, mais encore avec les organisations internationales de normalisation. Il produit et diffuse, depuis 1954, une série de publications traitant de la terminologie dans diverses sphères d'activité.







## Liste des publications